

International Terminology Summer School (TSS) 2021

1 - 4 July 2021 **ONLINE**



Thursday, 01 July 2021 - PROFESSIONAL TERMINOLOGY MANAGEMENT: THEORY & PRACTICE

08:30	Online Registration and Check-In	
09:15	Welcome, Opening and Introduction	Márta Fischer, director, associate professor Centre for Modern Languages at the Budapest University of Technology and Economics (BME) Gabriele Sauberer, director, TermNet
09:45	Why is Terminology Theory Important? Terms in Texts and Databases: the Translator's Perspective	Márta Fischer (BME)
11:00	Coffee Break	
11:30	Terminology Management for Translation: Equivalence, Strategies, Databases	Márta Fischer (BME)
12:30	Lunch Break	
14:00	Sharing Terminology Resources in the EU and world-wide: The FedTerm Project	Tilde
15:00	Coffee Break	
15:30	Workshops	Workshops
15:30	Workshop 1 FedTerm toolkit: set-up, functionality advancements and future use (Tilde)	Workshop 2 Terminology databases for legal terminology: Principles and Structure (Dóra Tamás)
16:30	Coffee Break	
17:00	Workshop 3 Terminology in the cloud and AI age (Ziad Chama, RWS / Trados)	Workshop 4 Legal translation: a terminological challenge (Frieda Steurs, KU Leuven)
18:30	GROUP FOTO - Online - it is FUN	
18:40	TSS online dinner: Get-to-know-each-other online evening	

Friday, 02 July 2021 - TERMINOLOGY, QUALITY and MT/Web Translation

09:00	Online Terminology Breakfast: Professional Post-editing of Machine Translation (MT) Output according to ISO 18587 (Peter Jonas, Head of Certification, Austrian Standards International)	
10:00	Terminology and Machine Translation: Post Editing of Machine Translation Output	Gabriele Sauberer (auditor for ISO 18587)
10:45	About the Future of Machine Translation	Gábor Prószéky (director, Research Institute for Linguistics, Hungarian Academy of Sciences)
11:30	Coffee Break	

12:00	Machine Translation in the European Commission, with a Focus on Terminology Issues	TermNet
13:00	Lunch Break	
14:30	Workshops	Workshops
14:30	Workshop 1 New job roles for language professionals. Terminology and Easy-to-Read, Live-Text Subtitling and Digital Accessibility (ECQA and Rocío Bernabé Caro, SDI)	Workshop 2 Terminology tools and technology: How can software help you? (Klaus Fleischmann)
15:30	Coffee Break	
16:00	Workshop 3 Case study: Legal terminology in minority languages: The case of South Tyrol (Elena Chiocchetti and Natascia Ralli, Eurac Research)	Workshop 4 Terminology in Web Translation: Quality and Management (Márta Kóbor, University of Pécs)
17.30	Online Terminology Happy Hour: Everything you want to know about ECQA Certificates and Exams (Gabriele Sauberer)	
Saturday, 03 July 2021 - TERMINOLOGY STRATEGIES, TOOLS AND TECHNOLOGY		
09:00	Terminology Breakfast: Terminology and Knowledge Organization Systems (KOS): Ontologies, Artificial Intelligence and Terminology for Machine Translation (Michael Wetzel)	
10:00	3 Case studies: Terminology Management for Localization, Marketing and Quality Management	Klaus Fleischmann (Kaleidoscope)
10:45	Terminology Management: Costs, Value and Return on Investment (RoI)	Klaus Fleischmann (Kaleidoscope) and Gabriele Sauberer (TermNet)
11:30	Coffee Break	
12:00	How to deal with copyright issues in terminology management?	Christian Galinski (Infoterm)
13:00	Lunch Break	
14:30	Workshops	Workshops
14:30	Workshop 1 How terminology work is organized and how it interfaces with translation. Case study: TermBases (TermCoord)	Workshop 2 Translation und terminology, with special regard to policy issues (Márta Fischer, BME)
15:45	Coffee Break	
16:00	Workshop 3 Arabic and Chinese Terminology - a challenge for translators and terminology professionals (TBD)	Workshop 4 Terminology Scenarios for Translators (Henrik Nilsson, C.A.G Healthcare)
17.30	Online Terminology Happy Hour: Managing Multi-Lingual Terminology: A case study and tool from South Africa (David Joffe)	

Sunday, 04 July 2021 – APPLICATION SCENARIOS (Participants' Projects)

09:00	Online Terminology breakfast: Case study: How to use Machine Translation as OPE - and even get ISO 18587 certified?	
10:00	Application scenarios: Participants' terminology projects, Q & A Workshop	
11:00	Coffee Break	
11:30	Application scenarios: Participants' terminology projects, Q & A Workshop	
12:30	Lunch Break	
14:00	Application scenarios: Participants' terminology projects, Q & A Workshop	
15:00	Coffee Break	
15.30	Application scenarios: Participants' terminology projects, Q & A Workshop	
16.30	Application scenarios: Participants' terminology projects, Q & A Workshop	
17:30	TSS 2021 Online Closing Ceremony	Gabriele Sauberer & Márta Fischer
18:00	END OF TSS 2021 ONLINE	

Programme may be subject to change



